**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 44 (2017)

**Heft:** 168

**Artikel:** Dissertation étymologique : la cerise

Autor: Calame, Michel

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-1045192

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 01.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# DISSERTATION ÉTYMOLOGIQUE: LA CERISE

Michel Calame, La Tour-de-Peilz (VD)

## La cerise : fruit anatolien greffé en Europe

Jules Verne (1828–1905), dans son roman *Kéraban-le-Têtu* (1883), tout autant comique que méconnu, narre le voyage absurde autour de la mer Noire du Turc Kéraban, des plus têtus, qui refuse de payer une modique taxe pour la traversée du Bosphore, subitement imposée par le sultan. Au chapitre X de la seconde partie, Jules Verne évoque « les tuyaux de pipe en bois de cerisier, qui sont l'objet d'un important commerce » et affirme dans le même paragraphe que « ce fut précisément de Kérésoum que le proconsul Lucullus envoya les premiers cerisiers qui furent acclimatés en Europe. » Pline l'Ancien (23–79), dans son Histoire naturelle (Livre 15, «verset» 30) signale effectivement que le général Lucullus (-115 – -57) menant campagne contre Mithridate («don de Mithra», dieu persan), aurait découvert vers -70 une variété de cerisier qu'il aurait ensuite introduite à Rome.

Mithridate VI (~-132 – -63), dernier roi du Pont, dont le territoire s'étendait de l'Anatolie à la Crimée, en englobant le pourtour oriental du Pont-Euxin (mer Noire), est célèbre pour son absorption régulière de petites doses de poison en vue de s'immuniser. Selon la légende, ne parvenant pas à s'empoisonner pour éviter d'être fait prisonnier par les Romains, il ordonna à un garde du corps de le tuer. On retrouve cet épisode final de sa vie dans la tragédie *Mithridate* (1673) du poète et dramaturge français Jean Racine (1639 – 1699). Et à l'heure actuelle, le fait d'ingérer des doses croissantes d'un produit toxique afin de s'en immuniser, se nomme scientifiquement *mithridatisation*.

Bref, tout ça pour montrer que la cerise, ce fruit qui nous semble tellement indigène, est originaire d'Asie mineure, plus précisément de Giresun (Kerasounta en grec moderne, Cerasus en latin, Kerasous en grec ancien), au bord de la mer Noire, en Anatolie, au nord-est de la Turquie actuelle. Il n'est donc pas étonnant que le mot cerise dans la plupart des langues en dérive : kerásion en grec ancien (kerási en grec moderne) cerasium en latin classique (ceresium en bas latin qui évolue en \*ceresia), cereza en espagnol (cereja en portugais, cirera en catalan, avec rhotacisme = passage du s à r), ciliegia en italien (mais cerasa en napolitain, par exemple), qershi en albanais, Kirsche en allemand (kers en néerlandais, kirse en allemand médiéval, chiersi dans certains dialectes BE, mais chriesi par métathèse dans les autres dialectes alémaniques), cherry en anglais, kirsebaer en danois et en norvégien (littéra-

lement «cerise-baie»), czereśnia en polonais (čerešňa en slovaque et en russe) trešnja en serbo-croate (češnja en slovène, třešně en tchèque), ..., ainsi que kiraz en turc. Les habitants de Giresun se doutent-ils au moins que le nom de leur ville est diffusé dans une bonne partie du monde grâce à la cerise ?!?

## Examinons maintenant de plus près trois variétés de cerises :

- BIGARREAU, «nom d'une cerise rouge et blanc, à chair très ferme et sucrée», de la même racine que bigarré, «de couleur variée» (étoffes, ...) et «disparate, hétérogène» (foule, société), de bi-, «deux» + garre en français moyen, peut-être issu du latin variare, «varier». En provençal moderne, bigarrado désigne une espèce d'orange aigre ou une variété de cerise, dont est issu, en perdant un r au passage, le français bigarade, «orange amère utilisée en confiserie ou en confiturerie». Durant les guerres de religion en France dans la seconde moitié du XVI° siècle, les Provençaux nommaient Bigarras «ceux qui nageaient entre deux eaux». Ces catholiques et protestants qui se déchiraient, pouvaient-ils seulement imaginer le monde actuel au paysage religieux si bigarré ?!?
- GRAFFION, «bigarreau, sorte de grosse cerise entée» (Patois vaudois, Dictionnaire, 2006, page 119). Dans ses Observations sur le langage du Pays de Vaud (page 64, 2° édition, 1824), Emmanuel Develey (1764 1839) explique qu'«on n'appelle pas graffion une grosse cerise souvent bigarrée, on l'appelle bigarreau». Le graffion est en rapport avec la greffe: tous deux sont issus du latin graphium, «stylet, poinçon à écrire», du grec graphein, «écrire». Un graffiti (pluriel italien de graffito, de grafio) est une inscription faite sur un mur dans l'espace public, autrefois avec un stylet, à l'heure actuelle avec une bonbonne de peinture... Si le greffe était initialement un stylet, il désigne actuellement le bureau où on garde les actes originaux



Cortège à Yverdon-les-Bains, 24 septembre. Photo Bretz.

ou le secrétariat d'une juridiction administrative. Un greffier est chargé d'assister le juge, de préparer les audiences et d'authentifier les actes de la procédure. Dans la même idée, Graf en allemand désignait à l'origine une sorte d'huissier chargé de faire appliquer la loi, mais peu à peu la fonction prend de l'importance et finit par désigner un titre de noblesse, à savoir celui de comte. Par emploi métaphorique, on passe de greffe (nom masculin), «stylet», à greffe (nom féminin), «insertion d'un élément de plante dans une autre plante». L'élément de plante greffé est le greffon (anciennement graffon). Qui aurait a priori pu imaginer un lieu de parenté étymologique entre une sorte de cerise, un comte allemand, un graffiti, un greffe et une greffe ?!?

- GRIOTTE, agriotte en vieux français, du provençal ancien agriota (agrioto, grioto en provençal moderne), «cerise aigre», dérivé de agre, «aigre», du latin acer (acris au génitif), «âpre, âcre, aigre, piquant, perçant, pénétrant; vif, violent». Bridel (Glossaire, page 190) indique : «GRETTHE, s. f. pl. Espèce de cerises rouges et acidules nommées griottes dans le français populaire vaudois. (Vully)» Cette forme est confirmée par le dictionnaire du patois vaudois (2006, page 121) gréta, griotte. En patois fribourgeois, «cerise» se dit indifféremment cherije ou gréte, alors que «griotte» (cerise acide) se traduit par grafyon, tandis que «cerise bigarreau» correspond à cherije intâye / provâye (dictionnaire FR de 2013, page 484), littéralement «cerise entée / (é)prouvée».

Un mot de la ligne précédente mériterait qu'on s'y attardât quelque peu, à savoir *intâye / entée*:

Les mots enter, «greffer», et ente, «greffe; arbre greffé», intâ et inta en francoprovençal (seule l'accentuation distingue ces deux mots), du bas latin \*imputare, «greffer», et impotus, «greffe», plongent leurs racines jusque dans la langue de Socrate. En effet, ils sont issus du grec emphuton, «greffe», à partir de phuton, «ce qui pousse, végétal», d'où l'idée de «rejeton, enfant» et de «tumeur, ulcère» (cf. préfixe phyto- et suffixe -phyte), du verbe phuein, «pousser, faire naître, faire croître» (cf. physique, physio-, ...). Le mot \*imputare a dû pénétrer en Gaule par les colonies grecques (Agde, Marseille, Antibes, Nice, ...), puis être mis en concurrence avec insertare (cf. insertion), «introduire dans, greffer» (du latin classique inserĕre, «implanter, insérer, greffer»), et finalement avec greffer en français. Le verbe \*imputare a abouti en allemand à impfen, «vacciner» (dans l'idée d'insérer une substance en vue de provoquer une réaction immunitaire positive), terme qui signifiait à l'origine «insérer un greffon, greffer».

A priori, on pourrait croire que enter (de \*imputare, d'origine grecque) et imputer (de imputare, «porter en compte, mettre en ligne de compte, attribuer») constituent un doublet (deux mots de la même origine, mais avec une évolution différente, comme par exemple fragilis => frêle & fragile et capitale => cheptel / tsèdau & capital, ...). En fait, le second imputare est issu de putare, signifiant d'abord «nettoyer, purifier; émonder, élaguer les arbres» (cf. amputer, de ambi + putare // Puta était la déesse de la taille des arbres...), puis «apurer les comptes; penser, estimer, évaluer» (cf. disputer, putatif, réputé, supputer, ..., ainsi que l'anglais computer, «ordinateur»). Ainsi, malgré les apparences, enter et imputer ne forment pas un doublet, même si tous deux proviennent de deux homonymes en latin...

Qui sait, si la prochaine fois que vous mangerez des cerises, vous ne penserez pas à l'Anatolie et à la mer Noire, à Lucullus et à Mithridate, à un greffier et à un comte, à la greffe et au vaccin, à Jules Verne et à Jean Racine, à moins que vous ne fredonniez tout simplement «Le temps des cerises»...





A la Marive, Yverdon-les-Bains, dimanche 24 septembre. Photos Bretz.



